

第八届傅雷翻译出版奖

获奖作品揭晓

颁奖典礼流程

15点00: 来宾到场

15点30 - 16点15:

- 主持人李嵩先生致开场词
- 播放法国作家阿涅斯·德扎尔特谈翻译的视频
- 林琳女士朗读傅雷先生翻译作品节选
- 赵明月女士大提琴中场演奏
- 傅雷奖组委会主席董强先生讲话
- 法国驻华大使顾山先生讲话
- 放映2015傅雷奖短片
- 法国电力集团中国区总代表马识路先生讲话

16点15-16点30:

- 2016年傅雷奖评委会主席林雅翎女士宣布12部入围作品的法文原著，同时由李嵩先生宣布对应的中文译作信息
- 宣布次日活动（文学讲座+电影放映）
- 播放《在西伯利亚森林中》预告片

16点30-16点40: 宣布文学类、社科类及新人奖获奖作品

16点40-17点00:

- 评委会主席林雅翎女士为2016年傅雷奖作总结并致结束语
- 赵明月女士演奏大提琴

17点00-17点30: 问答环节

17点30: 鸡尾酒会

媒体联系人

巴颖轩

T (010) 8531 2427

Yingxuan.ba@institut-francais-chine.com

扫描下方二维码关注法国文化官方微信:



2016 傅雷翻译出版奖获奖作品揭晓

11月27日星期六，第八届傅雷翻译出版奖获奖名单在地处北京城中央、曾为明代印经厂的Temple东景缘酒店揭晓。

经过评委们首轮严格筛选，本届共有12部翻译作品入围，它们有着共同的特点：严谨且富有创造性，是真正可以让法兰西文学在中国焕发光彩的文化载体。

为促进法语文学作品在中国的翻译和传播，法国驻华大使馆从2009年起设立傅雷翻译出版奖。每年，傅雷翻译出版奖评出中国出版“文学类”及“社科类”法译中最佳著作各一部（每个类别奖金分别为4000欧元，由获奖出版社和译者共享），并自2013年起设立“新人奖”，以鼓励新一代年轻译者（译者奖金1500欧元）。

除了合作伙伴法国电力集团，本届傅雷翻译出版奖颁奖典礼也得到了网易集团及有道词典的大力协助。各位获奖者、评委会成员及法国驻华大使、法国电力集团驻华总代表马识路先生出席了颁奖典礼。此外，作为翻译界的重要盛事，中法两国文坛重量级人物如中国作家张悦然和艺术家徐累、法国伽里玛出版集团董事长安托万·伽里玛先生和法国作家西尔万·泰松也亲临现场助兴。中法受邀嘉宾在颁奖典礼致辞及随后举办的酒会上向译者表达谢意，并和热爱阅读的来宾们现场交流。

今年，傅雷翻译出版奖分别奖励了两部在中国出版的法译中翻译作品：文学类奖项授予克洛德·西蒙的《刺槐树》，由金桔芳翻译，湖南文艺出版社出版，新人奖授予西尔万·泰松《在西伯利亚的森林里》，由周佩琼翻译，上海久九 / 上海文艺出版社出版。

人文社科类奖项评选过程不无艰难，由于没有作品得到超过半数评委的投票，评委会决定今年人文社科类奖空缺。这一大胆的决定也传达了这样一个信息：若要出产翻译佳作，不仅译者培训有待加强，翻译报酬也有待提高。评委会同时重申，编辑水准也是评奖的重要标准之一。

2016年是傅雷先生逝世五十周年，今年的傅雷翻译出版奖颁奖典礼也成为向这位伟大的翻译家表达敬意的特别活动。中国读者最初正是通过傅雷先生的译注认识巴尔扎克、伏尔泰和罗曼·罗兰等法国文豪的作品。

作为图书文学界推崇译者的重要文化活动，除了举办隆重的颁奖典礼，主办方还一如既往地在颁奖典礼翌日举办系列文学活动。为表彰入围傅雷奖的12名译者，周日上午在字里行间书店（德胜门）举办译者与读者的见面会暨签售活动；下午在东景缘酒店举办两场围绕“如何选择翻译对象？”和“艺术与探险”主题的文学讲座，由董强先生和贺婧女士主持，文学艺术名家将与公众分享其精彩见解。当晚还将邀请法国作家西尔万·泰松出席由作家本人在贝加尔湖畔游记改编的同名电影《在西伯利亚森林中》的观影会。

法中出版业交流日益增多，而译者在两种文化之间的媒介作用至关重要。出版人安东尼·伽里玛认为：“文学翻译是在注目他人的话语和生活，假如按照中国艺术思想所愿，审美可提升道德情操，那么我们就能够理解，作为傅雷话语的延伸，翻译在人类发现世界和传递博爱精神中占据了多么重要的地位。”或许正如傅雷奖组委会主席同时也是傅雷奖创始人之一的董强先生所言：“翻译，是笃信普世价值的存在，是这个世界上奠定人类间信任的基石，是一切憧憬与他者交流的创造之起点。翻译，借用圣·埃克苏佩里的经典语录，即‘建立联系’。”

傅雷翻译出版奖网站：

<http://www.faguowenhua.com/fulei2016>

2015傅雷奖颁奖典礼视频：

http://v.youku.com/v_show/id_XMTUyNjY3OTIOMA=.html

颁奖典礼新闻稿、现场图片请于百度盘下载：

<http://pan.baidu.com/s/1hrVfZH6>



文学讲座现场视频请见网易新闻客户端：
<http://c.m.163.com/news/1/106353.html?w=5>

附录一：傅雷翻译出版奖

在新中国刚成立的时代背景下，中国最早受到来自西方思想影响之一是法国的文学与思想。伏尔泰、卢梭、孟德斯鸠、雨果、巴尔扎克等等这些伟大的名字给当时的中国读者带来了精神食粮。20世纪70年代末改革开放之后，更多的法国作家作品得以在中国出版：从普鲁斯特到加缪、从萨特到杜拉斯、还有勒克莱齐奥、莫迪亚诺……如今，中国已成为法语书籍的最大版权引进国。仅2015年就有1660余部法语作品的版权转让给了中国出版社（不包含未经版权转让而出版的大量法语图书，因为其版权已进入公有领域）。

在法国文学走进中国的历程中，译者的工作是至关重要的。2014年傅雷翻译出版奖的颁奖典礼上，中国作协主席铁凝女士说：“没有翻译家的智慧，千千万万像我这样的读者，我们就好像世界文学璀璨星空下的盲人。”在以董强教授为代表的中国法语界学者的支持下，法国驻华大使馆于2009年设立了傅雷翻译出版奖，旨在促进法语文学在中国的翻译和传播。傅雷先生（1908-1966）曾翻译过巴尔扎克、伏尔泰和罗曼·罗兰的著作，该奖因纪念这位伟大的翻译家而得名。每年，傅雷翻译出版奖评选出两部译自法语的最佳中文译作，其中文学类和社科类各一部；自2013年起，还设立了“新人奖”，以鼓励新一代年轻译者。

自设立以来，傅雷翻译出版奖得到了许多文化界名人的支持，如诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥先生、法国作家奥利维耶·罗兰先生、画家范曾先生、作家余华先生、中国互动媒体集团CEO洪晃女士……

2014年，值中法建交50周年之际，傅雷翻译出版奖有幸获得了法兰西学院的四位院士（伽伯里勒·德·伯赫耶先生、埃莱娜·卡雷尔·当科斯女士、让-玛丽·洛奥先生、让-克里斯托弗·鲁芬先生）以及中国作家刘震云先生和三联书店前总编董秀玉女士的特别支持。

法国驻华大使馆对法语作品在中国翻译出版的支持不仅限于傅雷翻译出版奖，该奖只是“傅雷书院”的五大项目之一。自1991年以来，傅雷资助出版计划已面向中国出版社支持了约1000本法语文学与社科作品的出版。此外还有傅雷文学讲座，定期邀请中国作家（余华、刘震云、慕容雪村……）谈法国文学，傅雷译者小站探讨翻译问题，傅雷翻译培训项目每年两次开展翻译培训。



附录二：2016傅雷翻译出版奖十二部入围作品

文学类：

- 《刺槐树》，克劳德·西蒙著，金桔芳译，湖南文艺出版社
- 《距骨》，阿尔贝蒂娜·萨拉森著，王明睿译，上海人民出版社
- 《世界之道》，尼古拉·尼古拉·布维耶著，王宇译（笔名治棋），生活·读书·新知三联出版社
- 《外婆，外婆》，菲利普·托赫冬著，李雪译，新经典文化有限公司/南海出版公司
- 《星座号》，安德里安·博斯克著，陆洵译，人民文学出版社
- 《在西伯利亚森林中》，西尔万·泰松著，周佩琼译，上海九久读书人文化实业有限公司/上海文艺出版社

社科类：

- 《程抱一——走向开放生命的旅程》，玛德莲娜·贝尔托著，李佳颖译，复旦大学出版社
- 《记忆之场》选集，皮埃尔·诺拉主编，黄艳红等译，南京大学出版社
- 《论普世》，弗朗索瓦·于连著，吴泓缈、赵鸣译，北京大学出版社
- 《区分》，皮埃尔·布尔迪厄著，刘晖译，商务出版社
- 《行走，一堂哲学课》，弗里德里克·格鲁著，杨亦雨译，新经典文化有限公司/南海出版公司
- 《语言，这个未知的世界》，茱莉娅·克里斯蒂娃著，马新民译，复旦大学出版社

注：入围作品按照中文书名首字拼音排序。



附录三：傅雷翻译出版奖评委会简介

评委会由 8 名常任评委和 4 名仅参与终评的特邀评委组成。

中方评委

董强（傅雷翻译出版奖组委会主席）

北京大学法国语言文学系主任、教授、博士生导师、作家、翻译家（翻译专长：文学、美术、人文科学、儿童文学）。2008 年获法兰西共和国棕榈叶教育骑士勋章，2013 年获法兰西学院“法语国家联盟金奖”，2015 年获法兰西共和国荣誉军团骑士勋章。

端木美

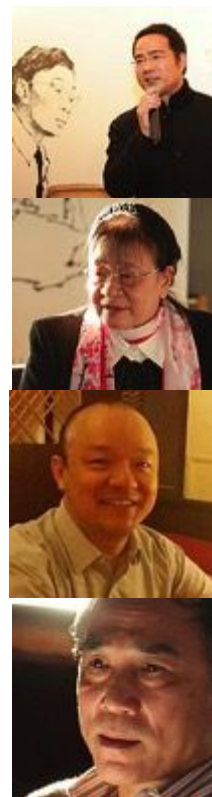
中国社会科学院世界历史研究所法国史、瑞士史研究导师。中国法国史研究会会长。获法兰西共和国国家功勋军官勋章。

王鲲

巴黎政治学院社会学硕士、北京外国语大学法语系副系主任，译有多部社科类著作。

余中先

前《世界文学》刊物主编、文学评论家、中国社会科学院教授、博士生导师。获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。



法方评委

林雅翎

文学翻译家，主要译有棉棉、阎连科和莫言（2012 年诺贝尔文学奖得主）的作品。2010 年因译作《受活》获法国阿尔勒市阿梅岱·毕朔翻译奖，2014 年获法兰西共和国国家功勋骑士勋章。

柯蕾

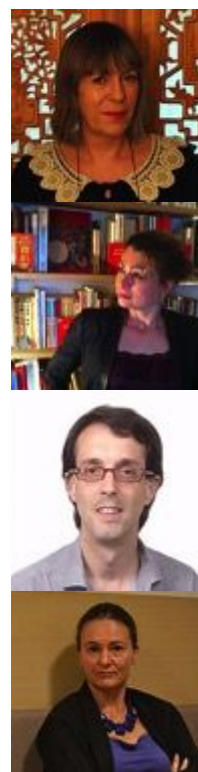
清华大学中法中心主任、政治学家、汉学家、香港法国现代中国研究中心研究员。

陆康

法国远东学院北京分院院长、法国高等社会科学院现当代中国研究中心合作研究员。

蒲皓琳

记者、法国《观点》杂志驻东北亚负责人、瑞士罗曼电台、法兰西新闻电台、法国国内电台、法国文化电台驻华特约记者、巴黎政治学院



教师。因对中国的整体报道于 1997 年获法国新闻界最高奖阿尔贝·隆德尔奖。

加入终评的特邀评委有——

2015 年傅雷翻译出版奖文学奖、新人奖得主：

周小珊（2015 年文学类获奖者）

1975 年出生于常州，南京大学与巴黎第八大学法国文学博士，曾在南京大学从事法语教学工作，2010 年起在法国阿尔多瓦大学教汉语与翻译。她热爱文学，从 1998 年开始翻译法国文学作品，已发表翻译作品十几部。



王名南（2015 年新人奖获得者）

1980 年生于北京，毕业于北京大学、巴黎政治学院，现于巴黎卢浮学院博士在读。研究涉及艺术史、博物馆学，翻译围绕艺术史及人文科学写作，此外作为独立艺术项目管理者，关注博物馆收藏与展览实践。



两位中国文学艺术界特邀评委：

张悦然

1982 年生于山东济南，中国最有影响力的年轻作家之一。现担任杂志《鲤》主编，中国人民大学文学院讲师。



徐累

1963 年出生于江苏南通，毕业于南京艺术学院美术系，在江苏省国画院从事多年创作和研究。现任职于江苏省艺术博物馆。



附录四：法方特邀嘉宾简介

安托万·伽里玛

1981 年出任伽里玛出版集团总经理，1988 年出任董事长并任职至今。

安托万·伽里玛致力于保持家族企业的独立性，发展现代化出版及商业活动，帮助其更好地融入出版业和商业环境。他为 Madrigall 出版集团收购多家出版社，2012 年收购了 Flammarion 出版集团。

在其带领下，伽里玛成为法国第三大出版集团，涉及众多图书种类（文学、新知、少儿、画册、漫画、旅游指南、口袋书等），旗下有多家出版社、发行商、书店等。

安托万·伽里玛致力于推广图书与阅读产业，关注出版自由及多样性，支持创造性书店，并成功将图书定价制从纸质书沿用到电子书领域。

2010 至 2012 年间曾在法国国家出版工会担任主席，现任副主席。

自 2012 年开始担任“小小阅读冠军”协会主席。该协会由法国国家图书工会创办，旨在鼓励小学毕业班的孩子热爱图书、增加阅读。



© C. Helie

西尔万·泰松

探险家，作家，欧洲探险行会会长。著有大量随笔与旅行游记，代表作《狼轴》（L'Axe du loup*）。

短篇小说集《居于别处的一生》（Une vie à coucher dehors*）获 2009 年龚古尔短篇小说奖。《别列津纳河》（Bérézina*）获 2015 年轻骑兵文学奖。

《在西伯利亚森林中》获 2011 年美第奇文学奖，其中文版已入围 2016 年傅雷翻译出版奖。

注：标记星号的图书暂无中文译本，书名译文仅作参考。



© C. Helie

附录五：2016年傅雷翻译出版奖入围书目介绍

文学类

《刺槐树》，克劳德·西蒙著，Minuit 出版社

这部小说横贯遥远时空，从马达加斯加到比利时，再到西班牙和莫斯科，跨越了整整一个世纪。但书中那株百年刺槐生长在法国南部的一座花园里，书名也由它而来。多年前，一位祖辈经历败仗后在这栋房子里自杀。同样在这里，一个女人度过了少年时光，与一名军官相遇并结婚，尽管不为人看好，因为男方出身于汝拉山脉地区一户农民家庭。1914年，丈夫离家参战；25年后，儿子因为另一场战争也踏上征途。经历1940年惨败之后儿子回到家中，在窗边看见院里的刺槐树，微风吹拂，树叶轻摇。他提笔开始写作。

《距骨》，阿尔贝蒂娜·萨拉森著，Pauvert 出版社

1957年4月19日，阿尔贝蒂娜翻墙越狱。她成功逃出，但摔落在地时导致距骨骨折。当时她19岁，是于连·萨拉森——她未来的丈夫救了她。他照顾她，她等他归来，一边练习恢复走路。同年他被捕入狱，她继续耐心等待，坚信会有重逢的一天。两人1959年2月7日结婚，当时她正在服刑。1964年，阿尔贝蒂娜·萨拉森用几个星期时间写下《距骨》，这部小说记录了她的年轻岁月。写作时她因为偷窃威士忌再度受罚。

《世界之道》，尼古拉·布维耶著，La Découverte 出版社

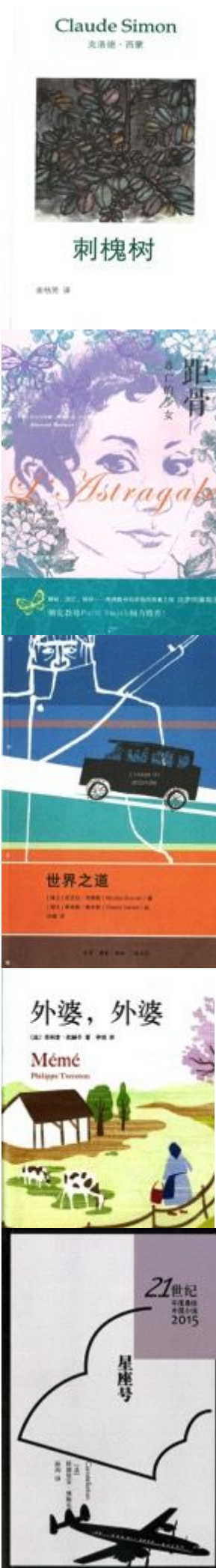
1953年夏天，24岁的尼古拉·布维耶离开大学，与蒂埃里·维尔奈一同从日内瓦出发去旅行。他们六个月的行程成就了“旅行文学”历史上最伟大的作品之一。尼古拉·布维耶行文紧凑，不事辞藻，达到了很少人能做到的效果：他写出的是一部纯粹的游记，秉承游记的重要传统，记录发现与惊喜，思考身处于这个时代该以何种方式与人相处。

《外婆，外婆》，菲利普·托赫冬著，L'Iconoclaste 出版社

菲利普·托赫冬在诺曼底潮湿又透风的外婆家度过了童年美好的假期。读者有幸跟随作者探访外婆的农庄，回忆那里的气味、感觉、画面、言语、日常习惯。透过这些令人动容的片段，他向读者描绘出依然温暖他记忆的温柔大度的外婆形象。

《星座号》，安德里安·博斯克著，Stock 出版社

1949年10月27日，法航新客机“星座号”载着37名乘客飞向蓝天。次日，飞机坠毁在葡萄牙亚速尔群岛，无人生还。乘客当中有世界拳击冠军马塞尔·塞尔当和天才小提琴家吉内特·内弗两位名人，以及许多普通人：一名女工，几位巴斯克牧民……他们彼此都是陌生人。但从某



种角度来看，错综连环的因果关系和令人乍舌的巧合接连浮出水面，为此次悲剧事件带来命运的意味。

《在西伯利亚森林中》，西尔万·泰松著，Gallimard 出版社

2010 年 2 月至 7 月，贝尔加湖畔的小木屋，野外危险的自然环境，不时出没的野熊……以及冬季零下 30 度的低温！作者 38 岁，身体素质过硬，渴望孤独，带了一堆书和足量的伏特加、雪茄住在这里。

以上就是西尔万·泰松这本“隐居日记”的设定。他是位了不起的探险家，独特且富有魅力。西伯利亚可不是常人的度假首选，因此读者有机会领略这种与日常所知截然不同的生活，分享作者许多有趣的故事。

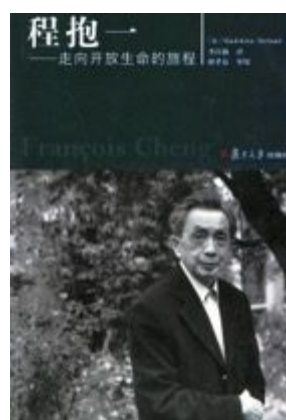
《在西伯利亚森林中》今年由导演 Safy Nebbou 改编为同名电影。



社科类

《程抱一——走向开放生命的旅程》，玛德莲娜·贝尔托著，Hermann 出版社

玛德莲娜·贝尔托邀请读者阅读程抱一，这位法兰西学院院士的作品紧紧围绕一个重要议题：人，人在宇宙中的位置，及其生存境况。她希望打破人们长期的固有印象，让读者明白这位法国作家（而不是“法语”作家）不但在中法两国交流中扮演重要角色，而且作为真正的艺术家、诗人，其意义远远超出文化交流的层面——他是一位伟大的创造者。



《记忆之场》选集，皮埃尔·诺拉主编，Gallimard 出版社

法国民族记忆如今正迅速消失，因而必须寄托体现在一组场所，它们历经人与时间的挑选留存下来，成为民族记忆的光辉标记：节日、徽章、历史遗迹、纪念活动，当然还有赞歌、档案、字典与博物馆。



《论普世》，朱利安著，Fayard 出版社

是什么使“普世”与“统一”这两个概念得以区别，同时又紧密相联？朱利安试图深入阐释普世论在欧洲出现的混乱方式。因为从历史与思想史的角度检视，人们会惊讶地发现普世是一个杂糅的概念，它植根于思想界与历史学上三个迥然各异的领域：以哲学与科学为代表的逻辑，以古罗马帝国为代表的法律，以及以圣保尔为代表的基督教。



《区分》，皮埃尔·布尔迪厄著，Minuit 出版社

《区分》另辟蹊径，阐述了文化批评及其作为统治手段的功能。从社会学和政治学的角度来看，该作品均极具价值：书中的调查精准严密（每份问卷包含不同领域的问题各一条：音乐、绘画、服饰等），并且首次提供多种可能，让人们理解每个社会阶层的行为、内在协调性、及其（无论自知与否）为政党所用的功能。



《行走，一堂哲学课》弗里德里克·格鲁著，Carnets Nord 出版社

越来越多的人喜欢行走，他们从中获益良多：舒缓压力，融入自然……但是此外，行走还是一种哲学行为与精神体验。作者向我们介绍了文学、历史和哲学领域的代表例证：兰波与他的逃离，甘地与他的政治抵抗，还有康德在肯尼士堡每日例行的散步。



《语言，这个未知的世界》，茱莉娅·克里斯蒂娃著，Seuil 出版社

这部作品从多学科视角重新检视语言以及语言学思想史，读者可以从全面系统地认识语言学。书中涵盖人类自史前时期直到现代对语言的认知、观念和研究，称得上是一部真正的语言学百科全书。尽管其中较为侧重西方世界对语言的思考，它仍从文化和哲学角度为我们审视语言与思想发展之间的关系打开了新通道，因此对中国读者也有重要参考价值。



附录六：赞助商与合作伙伴

赞助商

法国电力集团

2016年傅雷翻译出版奖在法国电力集团（EDF）的支持下得以举办。EDF为全球最大电力集团，经营范围涉及电能的生产、销售及电网架设维护等各方面。集团拥有专业的团队，卓越的研发及工程部门，具备丰富开发经验，专注服务客户，推出兼顾经济发展与环境保护的电力服务优化方案。

<https://www.edf.fr>



合作伙伴

Temple东景缘

2016年傅雷奖颁奖典礼选址在北京Temple东景缘。其前身为明代印刷厂，专为皇帝印刷御诏及佛经。该处现存的传统建筑群建于清代，经修缮后改造为高档酒店。如今，东景缘已成为艺术与知识界著名的文化活动举办地。

<http://www.thetemplehotel.com/>



字里行间

字里行间书店成立于2010年，目前在全国已有19家连锁书店，成立之初就将自身定位为一个集图书、影音、礼品、咖啡、文化沙龙于一体的多元文化场所，致力打造最具人文与生活之美、最有温度的复合式文化休闲空间。



媒体合作伙伴



网易新闻



有道词典

艺术界
LEAP

光明留学社
GUANGMING STUDYING ABROAD



INSTITUT
FRANÇAIS



附录七：法国大学里的笔译与口译专业文凭

译员是将外语和母语互相转换的语言类专业人员，可以是单位雇员也可以是自由职业者（80%的以译员都是自由职业者）。在法国，主要有两个培养方向供有志于从事这一行业的学生选择：

综合大学里的培养：

综合大学里关于现代语言主要有两个专业文凭：应用外语学士（LEA）和外国语言、文学与文化学士（LLCE）。

- 应用外语学士（LEA）：企业方向，从学士第二年或第三年开始专业翻译方向。将学习两种现代语言。
- 外国语言、文学与文化学士（LLCE）：深入学习一门外语，大部分主要为教师资格考试做准备。可选修第二门外语。
- 可凭以上两种学士文凭继续翻译专业硕士的学习。

注意：

2012年设立的会议引导职业学士文凭取代了之前的导游口译国家文凭（DGNIN）。获取文凭需要一年时间，面向已经在语言、文化、遗产保护领域进行了两年高等教育的学生（主要有旅游高级技师证书，应用外语学士第二年，外国语言、文学与文化学士第二年，艺术史学士第二年等）。

高等专业学院里的培养：

获取学士文凭，尤其是应用外语或外国语言、文学与文化学士的学生可以就读翻译和口译专业院校（通过入学考试或材料审核进入）。这些学院有私立也有附属于综合大学，通常会要求学生掌握两门外语。名牌学院可颁发国家硕士文凭或等同于硕士的译员文凭（校颁文凭）。

就业方向：

- 技术翻译（经济、法律等）
- 文学翻译
- 影视翻译
- 公正翻译
- 校对
- 术语学家
- 讲座口译

欲了解更多信息请扫描下方二维码

